

Le Chevalier du Guet (La Marjolaine)

Décidé et bien rythmé

Qu'est-c'qui pass' i - ci si tard, Com - pa - gnons de la
Mar - jo - lai - ne? Qu'est-c'qui pass' i - ci si tard?
Gai! gai! des-sus le quai.
Gai! d'ssus le quai.

- 2 «C'est le Chevalier du Guet, Compagnons de la Marjolaine,
C'est le Chevalier du Guet, Gai! gai! dessus le quai.»
- 3 - Que demand' le chevalier?
- 4 «Une fille à marier.»
- 5 - N'y a pas d'fille à marier,
- 6 «On m'a dit qu'vous en aviez.»
- 7 - Ceux qui l'ont dit s'sont trompés.
- 8 «Je veux que vous m'en donniez.»
- 9 - Sur les onze heur's repassez.
- 10 «Les onze heur's sont bien passées.»
- 11 - Sur les minuit revenez,
- 12 «Les minuit sont bien sonnés.»
- 13 - Mais nos filles sont couchées.
- 14 «En est-il un' d'éveillée?»
- 15 - Qu'est-c'que vous lui donnerez?
- 16 «De l'or, des bijoux assez.»
- 17 - Ell' n'est pas intéressée.
- 18 «Mon cœur je lui donnerai.»
- 19 - En ce cas-là, choisissez.

Le Chevalier du Guet¹ (La Marjolaine)

Le Chevalier du Guet

Der Ritter der Nachtwache (Der Majoran)

Décidé et bien rythmé

Entschlossen und markiert

1

Qu'est-c' qui pass' ici si tard,
Compagnons de la Marjolaine?²
Qu'est-c' qui pass' ici si tard?
Gai! Gai!³ dessus le quai.

Wer kommt vorbei hier so spät,
Gesellen des Majorans?
Wer kommt vorbei hier so spät?
Fröhlich! Fröhlich! Auf dem Quai.

2

«C'est le Chevalier du Guet.»

„Es ist der Ritter der Nachtwache.“

3

-Que demand' le chevalier?

Was verlangt der Ritter?

4

«Une fille à marier.»

„Ein Mädchen zum Heiraten.“

5

N'y a pas d' fille à marier.

Es gibt kein Mädchen zum Heiraten.

6

«On m'a dit qu' vous en aviez.»

„Man sagte mir, dass ihr welche hättet.“

7

Ceux qui l'ont dit
s' sont trompés.

Diejenigen, die das gesagt haben,
haben sich geirrt.

8

«Je veux que vous m'en donniez.»

„Ich will, dass ihr mir welche gebt.“

9

Sur les onze heur's repassez.

Gegen elf Uhr kommen Sie wieder vorbei.

10

«Les onze heur's sont bien passées.»

„Elf Uhr ist schon längst vorbei.“

11

Sur les minuit revenez.

Gegen Mitternacht kommt noch einmal.

12

«Les minuit sont bien sonnés.»

„Mitternacht hat schon lange geschlagen.“

13

Mais nos filles
sont couchées.

Aber unsere Mädchen
sind schlafen gegangen.

14

«En est-il un' d'éveillée?»

„Ist eine davon wach?“

15

Qu'est-c' que vous lui donnerez? Was werdet Ihr ihr geben?

16

«De l'or, des bijoux assez.» „Gold, Schmuck reichlich.“

17

Ell' n'est pas intéressée. Daran ist sie nicht interessiert.

18

«Mon cœur je lui donnerai.» „Mein Herz werde ich ihr geben.“

19

En ce cas-là, choisissez. In diesem Fall trifft Eure Wahl.

¹ *Guet* bezeichnete im Mittelalter die Truppe, die die Stadt über wachte, eine Art Polizei; *Chevalier du Guet* war der oberste Chef der Polizei, der direkten Zugang zum König hatte.

² *Compagnons de la Marjolaine* nannte man früher scherzhaft eine ausgelassene Bande (siehe: ‚Grand Robert‘)

³ *Gai*, *gay* oder *gué* findet man häufig als Interjektion in den Refrains der alten Volkslieder. Auch in Molières „Misanthrope“ I,2 (chanson du roi Henri): „J'aime mieux ma mie, au gué...“